

Housing local companies association

Contract Cancellation

You should inform the landlord one month in advance if you would like to cancel the contract. As a general rule, the refundable deposit will be returned to you. You may not be able to receive the full amount if there is damage to the rental property. In cases of serious damage, additional payments may be required.

Moving Procedures

Prior to moving into a rental property, you will need to connect the electricity, gas and water. Please see page 40 for water service and page 46 for electricity and gas. When you move out you must pay any outstanding charges and rates. It is recommended to inform your local post office of your change of address in time to have your mail delivered to your new address.

Neighborhood associations / Chonaikai

"Chonaikai" is neighborhood and local companies associations for the improvement of the community and environment for local area. Their functions are listed below.

e.g.) Pick up the garbage in the street, cleaning the garbage station, plant flowers in the street, corporate snow removal, announcement and organize the removing snow day, social communication events, patrol for crime prevention, street lights set up, bearing the electricity bill and the bulletins of the suspicious person (neighbors watch).

Chonaikai organizes the garbage station, removal snow and cleaning, so you may not use the garbage station if you don't join the Chonaikai.

The property owner and resident are recommended to join the Chonaikai to keep the local environment clean and tidy. The activities are funded by resident member's fees.

Please ask your land lord or Chonaikai federation.

A **Q** Chonaikai federation (Social Welfare Consultation office) ☎ 0136-22-4150

Banks, ATMs & Postal Service

Banks in Kutchan (Bank Trading Hours : 9am-3pm on weekdays)

Hokuyo Bank, Kutchan branch, North 1, West 1

☎ 0136-22-0181

Hokkaido Rodo Kinko (Hokkaido Labour Bank), Kutchan branch, South1, East 1

ATM Business Hours : 8:45am-6pm on weekdays, 9am-5pm on Saturday, Sunday and national holidays

☎ 0136-22-0459

Hokkaido Shinyo Kinko (Credit Union), Kutchan branch, South 1, West 1

ATM Business Hours : 8:45am-6pm on weekdays, 9am-5pm on Saturday, Sunday and national holidays

☎ 0136-22-1155

JA Yotei, South 1, East 2

☎ 0136-21-2511

A = Application / **Q** = Question / ☎ = Phone

住宅・町内会

解約

解約するときは1カ月前に家主に知らせます。敷金は原則として返金されます。住宅の破損、汚れなどがある場合には、敷金は返金されない場合があります。破損などがひどい場合にはその修繕費として追加料金を支払う場合もあります。

引っ越し手続き

引っ越しをして転入した後、または転出する前には電気、ガス、水道の手続きをします。水道は41ページ、電気・ガスは47ページをご覧ください。転出の場合は料金の支払いを済ませます。郵便局で転入、転出の手続きもしておきましょう。

町内会

町内会とは、同じ地域に住む人々や企業などによる、親睦や生活環境の改善・向上を目的とした集まりで、下記のような活動を行っています。

例) ごみ拾い、ごみステーションの掃除、花植え、共同の除排雪作業、排雪日の調整・周知、親睦・交流、町内の防犯パトロール、街路灯・防犯灯の設置・管理、電気代の負担、不審者情報等の回覧など

地域の環境を保つ上で、不動産所有者、住民は、町内会に入ることを勧めます。活動は、住民の会費で運営されています。

各地区連絡先は、家主、町内会連合会までお問い合わせください。

☎ 倶知安町町内会連合会 (事務局・倶知安町社会福祉協議会)

☎ 0136 - 22 - 4150

金融機関・ATM・郵便

町内の金融機関 (窓口営業時間 平日: 9時~15時)

北洋銀行倶知安支店 (北1西1)

☎ 0136 - 22 - 0181

北海道労働金庫倶知安支店 (南1東1)

ATM 営業時間 平日: 8時45分~18時、土日祝: 9時~17時

☎ 0136 - 22 - 0459

北海道信用金庫倶知安支店 (南1西1)

ATM 営業時間 平日: 8時45分~18時、土日祝: 9時~17時

☎ 0136 - 22 - 1155

ようてい農業協同組合本店 (南1東2)

☎ 0136 - 21 - 2511

☎ = 申し込み・申請先 / **☎** = 問い合わせ先 / ☎ = 電話番号

Banks, ATMs & Postal Service

Opening a Bank Account

To open a bank account, you will need personal ID such as a residence card and your personal seal. When you set up an account, apply for an ATM card and choose a four-digit personal identification number (PIN). Your bankcard will be mailed to you. Please check with your bank for details.

Remitting Money within Japan or Overseas

You can remit money through any bank. When you transfer money this way, the bank teller will ask you to fill out an application form with the name, address and telephone number of the receiver, their bank name, branch name, type of account and account number.

International remittances can also be sent and received. For more details, inquire at your local bank.

Automatic Account Transfer

You can pay your utility bills directly from your regular savings account. To have your utility bills taken automatically from your account, you will need a bank book, your personal seal and the utility bill or receipt if available. After you have completed the procedure, your bills will be paid automatically and the amount will be deducted from your account on a fixed day every month.

Receipts will be mailed to you by the utility company.

Using an ATM (Automatic Teller Machine)

You can use your cash card at an ATM to withdraw, deposit cash and to remit money within Japan. To withdraw cash from an ATM, insert your cash card and enter the PIN you registered with your bank.

Instructions on how to operate the ATM are provided on the display of the ATM. The instructions are usually in Japanese. If you require assistance, ask a staff member.

Some bankcards may be used 24 hours at ATMs in certain convenience stores. Please check with your bank for details.

OAZUKEIRE お預入れ	Deposit	TSUCHO 通帳	Passbook
OHIKIDASHI お引出し	Withdraw	GENKIN 現金	Cash
OFURIKOMI お振込み	Transfer	KYASSHU KA-DO キャッシュカード	Cash Card
TSUCHO KINYU 通帳記入	Update Passbook	KUREJITTO KA-DO クレジットカード	Credit Card
ZANDAKA SHOKAI 残高照会	Balance Inquiry	ANSHO BANGO 暗証番号	Personal Identification No. (PIN)
TEIKIYOKIN 定期預金	Fixed term Deposit	KOUZA BANGO 口座番号	Account Number

金融機関・ATM・郵便

銀行口座の開設

銀行口座を開設するためには、在留カードのようなIDと印鑑が必要です。キャッシュカードは口座開設の際、使用申し込みをし、4桁の暗証番号を登録します。カードは後で郵送されます。詳しくは各取引銀行でご確認ください。

振り込みについて

銀行を通じ、受取人が口座を開設している銀行の預金口座に、簡単な手続きで安全に送金できます。この場合、受取人の口座を開設している銀行名、支店名、口座の種類、口座番号、住所、氏名、電話番号が必要です。

外国からの送金、外国への送金もできます。詳しくは各金融機関窓口にお問い合わせください。

自動口座振替

公共料金を直接、銀行口座から引き落とししてもらうことができます。口座から直接引き落とししてもらう手続きには通帳、印鑑のほか、領収書か請求書が必要です。手続きが終わってから、料金は自動的に毎月決められた日に口座から引き落とされます。後日領収書が送られてきます。

現金自動預払機（ATM）の利用と操作

カードを利用すると、ATMで預金の払い戻し、入金、振り込みができます。カードで払い戻しをする時には登録した暗証番号を入力する必要があります。

KAKUNIN 確認	Confirm	MAN 万	ten thousand
TORIKESHI 取り消し	Cancel	SEN 千	thousand
TEISEI 訂正	Change	YEN 円	yen
OTORIATSUKAI CHU お取り扱い中	In Service		
TADAIMAOTORIATSUKAI SHITEORIMASEN ただいまお取り扱いして おりません	Out of Service Transaction		

ATMは画面に表示される案内に従ってキーを操作します。ただし、案内は日本語で表示されます。使用方法が分からないときは係員にお尋ねください。

いくつかの銀行のクレジットカードのみコンビニにある現金自動預払機（ATM）で24時間利用できます。詳しくは各銀行でご確認ください。

Banks, ATMs & Postal Service

ATMs allow you to withdraw cash, even if bank counters are closed. e.g) the Kutchan branch of the Hokuyo Bank is open from 8:45am to 6pm.

ATM usage fee will be charged depends on the time of day or depends on whether card issuer is a member bank of the ATM or not.

*Refer to page 64-66 for information about foreign exchange, and foreign money transfers.

ATMs in Kutchan Town

	Locations	Hours	Eligible Cards
International ATM			
Japan Post Bank	Kutchan Post Office 17, South 1, East 1	Weekdays: 8:45am-7pm Weekends and Holidays: 9am-5pm	VISA VISA Electron PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER
	Kutchan North Post Office 1-15, North 4, West 1	Weekdays: 9am-5:30pm Saturdays: 9am-12:30pm	
	Kutchan South Post Office 10-14, South 7, West 1		
International ATM			
Seven Bank (Seven Eleven)	Seven Eleven South 1, East 3	Open 24 hours	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER Diners Club International
	Seven Eleven North 3, West 2		
	Seven Eleven South 4, East 1		
	Seven Eleven 6-15, Niseko Hirafu 5-2		
	LUCKY South 2, West 1	ATM open 9am-9pm	
	Co-op Supermarket Kutchan North 3, West 4	ATM open 9am-9pm	
International ATM			
LAWSON Bank (LAWSON)	LAWSON 3-9, Niseko Hirafu 3	Open 24 hours	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	LAWSON 3-3, North 6, East 1		
	LAWSON 46-1, South 11, West 1		

金融機関・ATM・郵便

営業時間以外の時間帯にはATMから現金（日本円）の引き出しができますが（北洋銀行倶知安支店のATMは平日8時45分～18時の営業）、利用時間帯や契約銀行以外の銀行のATMを利用する場合には手数料が掛かります。
※外貨両替・外国送金については65～67ページをご覧ください

町内にある各銀行のATM

	所在地	取扱時間	取扱カード
国際 ATM			
ゆうちょ銀行	倶知安郵便局 南1東1-17	〈平日〉 8時45分～19時 〈土日・祝日〉 9時～17時	VISA VISA Electron PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER
	倶知安北郵便局 北4西1-1-15	〈平日〉 9時～17時30分 〈土曜〉 9時～12時30分	
	倶知安南郵便局 南7西1-10-14		
国際 ATM			
セブン銀行	セブンイレブン倶知安役場前店 南1東3	24時間営業	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus American Express JCB China Unionpay DISCOVER Diners Club International
	セブンイレブン倶知安基町店 北3西2		
	セブンイレブン倶知安南4条店 南4東1		
	セブンイレブン倶知安ヒラフ店 ニセコひらふ5条2丁目6-15		
	ラッキー倶知安店内 南2西1	9時～21時	
	コープさっぽろ倶知安店内 北3西4	9時～21時	
国際 ATM			
ローソン銀行	ローソンニセコひらふ店 ニセコひらふ3条3-9	24時間営業	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	ローソン倶知安北6条店 北6東1-3-3		
	ローソン倶知安南11条店 南11西1-46-1		

Banks, ATMs & Postal Service

	Locations	Hours	Eligible Cards
International ATM			
AEON Bank	Max Value 30, South 11, West 1	ATM open 8am-11pm	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB DISCOVER
International ATM			
Hokuyo Bank	LUCKY South 2, West 1	ATM open 9:30am-9pm	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	Co-op Supermarket Kutchan North 3, West 4	ATM open 9am-7pm	
	Hokuyo Bank Kutchan branch 18, North 1, West 1	ATM open weekdays 8:45am-6pm	
JA Youtei	JA Yotei South 1, East 2	ATM open weekdays 9am-5pm	
International ATM			
Seicomart (ATM)	Seicomart Niseko Hirafu 3-8, Niseko Hirafu 1-3	ATM open 6:30am- 11pm	

Foreign Money Exchange

- ▶ Hokkaido Bank Money Exchanging Machine
You can exchange 16 currencies such as USD, AUD, HKD etc. to JPY.
Location: Seicomart Niseko Hirafu
3-8, Niseko Hirafu 1-3
Business hours: 6:30am-11pm
- ▶ Max Value Money Exchanging Machine
You can exchange 12 currencies such as USD, AUD, HKD etc. to JPY.
Business hours: 8am-11pm
- ▶ Satsudora Niseko Hirafu store Money Exchanging Machine
You can exchange 12 currencies such as USD, AUD, HKD etc. to JPY.
Business hours: 11am-10pm

金融機関・ATM・郵便

	所在地	取扱時間	取扱カード
国際 ATM			
イオン銀行	マックスバリュ倶知安店内 南 11 西 1-30	8 時～ 23 時	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB DISCOVER
国際 ATM			
北洋銀行	ラッキー倶知安店内 南 2 西 1	9 時 30 分～ 21 時	VISA PLUS MasterCard Maestro Cirrus China Unionpay JCB
	コープさっぽろ倶知安店内 北 3 西 4	9 時～ 19 時	
	北洋銀行倶知安支店内 北 1 西 1-18	〈平日〉 8 時 45 分～ 18 時	
ようてい農協	ようてい農協内 南 1 東 2	〈平日〉 9 時～ 17 時	
国際 ATM			
セイコーマート (ATM)	セイコーマートニセコひらふ店 ニセコひらふ 1 条 3 丁目 3-8	6 時 30 分～ 23 時	

○外貨両替

- ▶北海道銀行外貨自動両替機
米ドル、豪ドル、香港ドルなど計 16 通貨の紙幣を日本円に両替することができます。
・場所：セイコーマートニセコひらふ店内（ニセコひらふ 1 条 3 丁目 3-8）
・営業時間：6 時 30 分～ 23 時
- ▶マックスバリュ倶知安店外貨自動両替機
米ドル、豪ドル、香港ドルなど計 12 通貨の紙幣を日本円に両替することができます。
・営業時間：8 時～ 23 時
- ▶サツドラニセコひらふ店外貨自動両替機
米ドル、豪ドル、香港ドルなど計 12 通貨の紙幣を日本円に両替することができます。
・営業時間：11 時～ 22 時

Banks, ATMs & Postal Service

Foreign Money Transfer

Banks and post offices offer international money transfers although the service fees vary depending on the institution. Please check with the bank or post office for details.

Postal Service

Post offices in Kutchan: Please see "Main Facilities" on page 118.

Business Hours

Kutchan Post Office

Postal service	Weekdays: 9am-7pm
Overtime window	Weekdays: 7am-9am Weekends and national holidays: 9am-5pm
Postal orders Postal transfers Postal savings, Insurance	Weekdays: 9am-4pm
ATM (This ATM has an English guide)	Weekdays: 8.45am-7pm Saturdays, Sundays, national holidays: 9am-5pm

About the Postal Service

Post offices and mailboxes are identified by the red mark, 〒. In addition to mail services, post offices provide saving deposits, remittance services, insurance and pension programs.

Airmail rates vary according to destination, item, weight, etc. Domestic mail rates also vary according to item and weight.

Letter, postcard, yu-pack parcel, yu-mail printed material, special delivery, registered mail, COD (cash on delivery), EMS (international mail), economy air (SAL), etc.

金融機関・ATM・郵便

○外国送金

銀行・郵便局から送金できます。手数料は各金融機関によって違います。詳しくは各金融機関でご確認ください。

○郵便

町内にある郵便局→119 ページ「主な施設一覧」をご覧ください。

○営業時間

倶知安郵便局

郵便	平日 9 時～ 19 時
時間外窓口	平日 7 時～ 9 時 土日・祝日 9 時～ 17 時
郵便為替 郵便振替 郵便貯金、保険	平日 9 時～ 16 時
A T M (A T M には英語表示があります)	平日 8 時 45 分～ 19 時 土日・祝日 9 時～ 17 時

郵便局とポストは赤い「〒」のマークが目印です。郵便業務のほか、預貯金、送金、保険、年金などのサービスを行っています。エアメールは送付先、送付物、重量などによって料金が異なり、国内郵便は送付物、重量などによって料金が異なります。

手紙・はがき／ゆうパック／ゆうメール／速達／書留／代金引換／EMS (国際スピード郵便)／エコノミー航空 (SAL) など

Banks, ATMs & Postal Service

International Mail

There are three types of international mail. The cost depends on region and weight.

- Airmail

While airmail is faster than shipping, it is expensive. Be sure to write clearly ' by airmail ' or ' par avion ' on the item.

- Economy Air (SAL)

This service for international mail is handled as surface mail in both Japan and the destination country but as airmail between the two countries. This service is faster than surface mail and the cost is lower than airmail.

- Surface Mail

Mail is sent by ship. Delivery takes longer although the rates are very low.

Approximate Delivery Times:

Airmail	5-21 days
SAL	It takes approximately 6 to 13 days for mail to arrive at the destination. In some cases, it may take longer due to the handling system of the destination country.
Surface mail	2-4 months

- Regular mail

The maximum weight for regular mail is 2kg. Postage charges are determined by the weight of the letter and the destination country.

- Postcard

Postage is ¥90 for surface mail and ¥100 for airmail anywhere in the world.

- EMS (Express Mail Service)

EMS is the fastest mail service you can use for international mail. The process progress can be tracked online via the Track and Trace service. Letters and articles can be sent together.

*See page 127 for vocabulary.

Notice of Undeliverable Mail

If you are away from home when a package, registered letter or other parcel requiring a signature or personal seal is delivered, a postcard will be left in your mailbox. You can take the postcard and a valid form of identification to the post office to collect the package, or you can phone to request a repeat delivery.

For more information, please ask the post office or visit the Japan's Postal Service website (in English)
https://www.post.japanpost.jp/index_en.html



金融機関・ATM・郵便

○国際郵便

国際郵便には3種類あります。料金は送付手段や重量、送付先の国によって異なります。

・航空便

航空機で輸送。早く着くが料金は高い。郵便物に「BY AIRMAIL」か「PAR AVION」と書いてください。

・エコノミー航空 (SAL) 便

海外あての郵便物を日本国内と到着国内では船便として扱い、両国間は航空輸送する、船便より早く、航空便より安いサービスです。

・船便

船で輸送。時間がかかり掛かりますが、料金は安いです。

配達までのおよその目安

航空便	5～21日
SAL	受取人の住所の国に届くまで、6～13日程度。相手国の取り扱いによって、さらに日数が掛かる場合があります。
船便	2～4カ月

・封書＝最高2kgまで。

・はがき＝世界中どこへでも船便は90円、航空便は100円で送れます。

・EMS (国際スピード郵便)＝EMSは国際郵便の中で一番早い郵便です。インターネットで配達状況を確認できます。手紙と物品を一緒に送れます。

※郵便に関する主な単語は127ページ「単語リスト集」へ

不在通達通知

留守で小包・書留など受取人のサインや印鑑が必要な郵便物を配達できなかった時、配達人が不在配達通知を残していきます。郵便物は、不在配達通知と身分証明書を持って指定郵便局に取りに行くか希望日に再配達してもらうことができます。

サービスの詳細については下記のウェブサイトをご覧ください。

日本郵便 HP
<http://www.post.japanpost.jp/index.html>



Banks, ATMs & Postal Service

Package Delivery Service (Takuhaibin or Takkyubin)

Several private companies deliver packages domestically and overseas. You can call the agent to arrange a pick-up service. Alternatively, you can take the package to the company (e.g. the Takuhaibin company Yamato Transport is handled by Seven Eleven convenience stores). Fees vary depending on the company, weight and destination of the parcel.

● Sagawa Express, Kutchan branch, North 4, West 4 ☎ 0570-01-0673

<https://www.sagawa-exp.co.jp/english/>

● Yamato Transport Co. Ltd., Kutchan & Niseko delivery centre,

61-17 Hirafu ☎ 0570-200-000

<http://www.kuronekoyamato.co.jp/en/>

Public Transportation in Kutchan (Train, Bus and Taxi)

Train(JR Hokkaido)

Kutchan station and Hirafu station are located in the Kutchan local government area.

Kutchan station(JR Hokkaido Hakodate line) is main station of Kutchan Town.

Platform 2 for Oshamanbe,Otaru

Platform 1 for Otaru, Sapporo

*In most cases, you have to change trains at Otaru station to get to Sapporo except a few direct trains.



Catching a train from Kutchan station

1) Buy a ticket from the ticket machine or at the ticket window. (When your destination is farther than Sapporo, the ticket is available at the ticket window only.)

*Departure times for each direction are on the bulletin board at the ticket gate.

(in Japanese and English)

2) Submit a ticket to a station staff at the ticket gate. Receive the stamped ticket back.

3) Wait at the designated platform.

Trains run on time in Japan.
Please come to the station in
plenty of time.

When you get off a train

• **At the stations with staffs (Kutchan, Yoichi, Otaru, Sapporo etc.)**

After getting off a train, submit a ticket to a station staff at the ticket gate or insert a ticket into the automatic ticket machine at the large stations such as Otaru.

• **At the stations without staffs (Hirafu, Kozawa etc.)**

Put a ticket into the fare box in the first carriage of the train before getting off a train.

*Prepaid transportation cards are not accepted

金融機関・ATM・郵便

○宅配便

いくつかの民間企業が国内外で荷物を配達しています。電話での集荷依頼や、持ち込みに対応しています（コンビニエンスストアでも取り扱っています）。料金は会社、重量、配達地域によって異なります。

●佐川急便倶知安営業所

北4西4 ☎ 0570 - 01 - 0673

<http://www.sagawa-exp.co.jp/>

●ヤマト運輸（倶知安営業所）

字比羅夫 61-17 ☎ 0570 - 200 - 000

<http://www.kuronekoyamato.co.jp>

交通機関

○鉄道（JR北海道）

町内にある駅は倶知安駅、比羅夫駅の2駅

●倶知安駅（JR北海道函館線）…町の中心駅

2番乗り場 長万部・小樽方面

1番乗り場 小樽・札幌方面

※札幌までは、一部を除きほとんどが小樽で乗り換え

●倶知安駅での乗り方

① 駅構内の券売機か窓口で切符を購入（札幌より遠くの場合は窓口で）

※改札の前に各方面の発車時刻の電光掲示板があります（日英表記）

② 改札口で駅員に切符を渡し、スタンプを押してもらって受け取る。

③ 連絡通路を移動し、各乗り場から乗車。

日本の鉄道はほぼ時間通りの運行のため、駅へは余裕を持って行ってください。

●降りる時

・駅員のいる駅（倶知安駅、余市駅、小樽駅、札幌駅など）

下車して改札口まで行き、駅員に切符を渡してください。

小樽駅などの大きな駅では自動改札機に切符を通してください。

・駅員のいない駅（比羅夫駅、小沢駅など）

先頭車両の運賃箱に切符を入れて、下車してください。

※交通系ICカードは使用できません